



Euroopa Liidu  
Nõukogu

Brüssel, 15. jaanuar 2019  
(OR. en)

15617/18

---

---

Institutsioonidevaheline  
dokument:  
2018/0377 (NLE)

---

---

ACP 131  
WTO 341  
RELEX 1103  
COAFR 333

### **SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID**

---

Teema: NÕUKOGU OTSUS seisukoha kohta, mis võetakse Euroopa Liidu nimel ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt SADC majanduspartnerluslepingu riikide vahelise majanduspartnerluslepinguga moodustatud ühisnõukogus seoses vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitava töökorra ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhendi vastuvõtmisega

---

**NÕUKOGU OTSUS (EL) 2019/...,**

...

**seisukoha kohta, mis võetakse Euroopa Liidu nimel  
ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide  
ning teiselt poolt SADC majanduspartnerluslepingu riikide vahelise  
majanduspartnerluslepinguga moodustatud  
ühisnõukogus seoses  
vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitava  
töökorra ning vahekohtunike  
ja vahendajate tegevusjuhendi vastuvõtmisega**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 207 koostoimes artikli 218 lõikega 9,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt SADC majanduspartnerluslepingu riikide vaheline majanduspartnerlusleping<sup>1</sup> (edaspidi „leping“) allkirjastati liidu ja selle liikmesriikide poolt 10. juunil 2016. Seda kohaldatakse ajutiselt ühelt poolt liidu ning teiselt poolt Botswana, Lesotho, Namiibia, Svaasimaa ja Lõuna-Aafrika vahel alates 10. oktoobrist 2016 ning liidu ja Mosambiigi vahel alates 4. veebruarist 2018.
- (2) Vastavalt lepingu artikli 102 lõikele 1 on ühisnõukogul õigus teha otsuseid kõikides lepinguga hõlmatud küsimustes..
- (3) Vastavalt lepingu artikli 89 lõikele 1 võtab ühisnõukogu vastu töökorra ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhendi. Ühisnõukogul tuleb seetõttu vastavalt lepingu III osale võtta oma esimesel kohtumisel vastu otsus vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitava töökorra ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhendi vastuvõtmise kohta.

---

<sup>1</sup> ELT L 250, 16.9.2016, lk 3.

- (4) On asjakohane määrata kindlaks liidu nimel ühisnõukogus võetav seisukoht seoses vältimise ja lahendamise puhul järgitava töökorra ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhendi vastuvõtmisega.
- (5) Seetõttu peaks liidu võetav seisukoht ühisnõukogus põhinema käesolevale otsusele lisatud otsuse eelnõul,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Seisukoht, mis võetakse liidu nimel ühisnõukogus seoses vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitava töökorra ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhendi vastuvõtmisega, põhineb käesolevale otsusele lisatud ühisnõukogu otsuse eelnõul.

*Artikkel 2*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

...

*Nõukogu nimel  
eesistuja*

---

EELNÕU

**ÜHISNÕUKOGU OTSUS nr 2/2019,**

...

**millega võetakse vastu  
vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitav töökord  
ning vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhend**

ÜHISNÕUKOGU,

võttes arvesse ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt SADC majanduspartnerluslepingu riikide vahelist majanduspartnerluslepingut (edaspidi „leping“), eriti selle artikli 89 lõiget 1 ning artikleid 100, 101 ja 102,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

*Artikkel 1*

Võetakse vastu vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitav töökord, mis on esitatud käesoleva otsuse I lisas.

*Artikkel 2*

Võetakse vastu vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhend, mis on esitatud käesoleva otsuse II lisas.

*Artikkel 3*

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

....

*Ühisnõukogu nimel*

..... *kaubandusminister*

*ELi esindaja*

## I LISA

### Vaidluste vältimise ja lahendamise puhul järgitav töökord

#### *Artikkel 1*

#### *Mõisted*

Käesolevas töökorras kasutatakse kooskõlas lepingu III osaga (Vaidluste vältimine ja lahendamine) järgmisi mõisteid:

- a) „haldustöötajad“ – vahekohtuniku puhul tema juhtimise ja kontrolli all olevad isikud, välja arvatud assistendid;
- b) „nõustaja“ – isik, kelle lepinguosaline on palganud nõustamiseks või abistamiseks seoses vahekohtumenetlusega;
- c) „leping“ – ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt SADC majanduspartnerluslepingu riikide vaheline majanduspartnerlusleping, mis allkirjastati 10. juunil 2016;
- d) „vahekohtunik“ – vahekohtu liige;
- e) „vahekohus“ – lepingu artikli 80 kohaselt moodustatud kohus;

- f) „assistent“ – isik, kes vahekohtuniku ametisse nimetamise tingimuste kohaselt ning vahekohtuniku juhtimise ja kontrolli all teostab uurimisi või abistab vahekohtunikku;
- g) „kaebuse esitanud lepinguosaline“ – lepinguosaline, kes taotleb vahekohtu moodustamist lepingu artikli 80 alusel;
- h) „päev“ – kalendripäev;
- i) „lepinguosaline“ – vaidluses osalev lepinguosaline;
- j) „lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati“ – lepinguosaline, kes väidetavalt rikub lepingu artiklis 76 osutatud sätteid, ning
- k) „lepinguosalise esindaja“ – töötaja või isik, kelle on ametisse nimetanud lepinguosalise ministeerium või valitsusasutus või muu avalik-õiguslik üksus ning kes esindab lepinguosalist lepinguga seotud vaidluses.

## *Artikkel 2*

### *Teated*

1. Iga teade, kirjalik esildis või muu dokument, mille on koostanud vahekohus, saadetakse mõlemale lepinguosalisele ühel ja samal ajal.

Iga teade, kirjalik esildis või muu dokument, mille on koostanud lepinguosaline ja mis on suunatud vahekohtule, lisatakse samal ajal koopia teisele lepinguosalisele.

Iga teade, kirjalik esildis või muu dokument, mille on koostanud lepinguosaline ja mis on suunatud teisele lepinguosalisele, lisatakse asjakohasel juhul samal ajal koopiana vahekohtule.

2. Lõikes 1 osutatud teade edastatakse e-posti või asjakohasel juhul mõne muu sidevahendi abil, mis tagab edastamise registreerimise. Kui ei ole tõendatud teisiti, loetakse selline teade kättetoimetatuks selle saatmise kuupäeval.
3. Kõik teated adresseeritakse Euroopa Liidu komisjoni kaubanduse peadirektoraadile ja SADC majanduspartnerluslepingu riikide teabevahetuse koordinaatorile, nagu on ette nähtud lepingu artikliga 105.
4. Kõigi taotlustes, teadetes, kirjalikes esildistes või muudes vahekohtumenetlusega seotud dokumentides esinevate kirjavigade parandamiseks võib saata uue dokumendi, milles on muudatused selgelt välja toodud.
5. Kui dokumendi kättetoimetamise tähtaja viimane päev langeb Euroopa Komisjoni või SADC majanduspartnerluslepingu riigi või riikide riigipühale, loetakse dokument kättetoimetatuks järgmisel tööpäeval.
6. Olenevalt vaidluse sisust edastatakse koopia kõikidest kaubandus- ja arengukomiteele esitatud taotlustest ja teatistest ka muudele lepinguga moodustatud asjakohastele allkomiteedele.

### *Artikkel 3*

#### *Vahekohtunike ametisse nimetamine*

1. Kui vastavalt lepingu artiklile 80 valitakse vahekohtunik loosi teel, teatab kaubandus- ja arengukomitee eesistuja lepinguosalistele kohe loosi võtmise kuupäeva, kellaaja ja koha.
2. Loosi võtmise ajal võivad lepinguosalisel kohal olla ning loosi võtmises osaleb kohalolev lepinguosaline / osalevad kohalolevad lepinguosalisel.
3. Kaubandus- ja arengukomitee eesistuja teavitab iga vahekohtunikuks valitud isikut kirjalikult tema ametisse nimetamisest. Iga isik kinnitab oma valmisolekust mõlemale lepinguosalisele viie päeva jooksul alates päevast, mil teda teavitati ametisse nimetamisest.
4. Kui lepingu artiklis 94 osutatud nimekirja ei ole taotluse esitamise ajaks koostatud või kui see ei sisalda piisaval arvul nimesid, valitakse vahekohtunikud vastavalt lepingu artikli 80 lõikele 3 loosi teel mõlema lepinguosalise poolt ametlikult kandidaadiks esitatud isikute seast.

*Artikkel 4*  
*Korralduslik kohtumine*

1. Kui lepinguosalisel ei lepi kokku teisiti, kohtuvad nad vahekohtuga kümne päeva jooksul alates vahekohtu moodustamisest, et määrata kindlaks küsimused, mida lepinguosalisel või vahekohus peavad asjakohaseks, sealhulgas
  - a) vahekohtunikele makstav tasu ja nende kulude hüvitamine kooskõlas Maailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) normidega;
  - b) assistendile/assistentidele makstav tasu, mille kogusumma ei ületa 50 % vahekohtunikule/vahekohtunikele makstavast tasust, ja
  - c) menetluse ajakava.
2. Vahekohtunikud ja lepinguosaliste esindajad võivad osaleda lõikes 1 osutatud kohtumisel telefoni teel või videokonverentsi kaudu.

*Artikkel 5*

*Pädevus*

1. Kui lepinguosalisel ei lepi seitsme päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamist kokku teisiti, on vahekohtul järgmine pädevus:
  - a) vaadata vahekohtu moodustamise taotluses nimetatud asi läbi, pidades silmas lepingu asjaomaseid sätteid, millele lepinguosalisel viitavad;
  - b) teha järeldusi selle kohta, kas asjaomane meede vastab lepingu artikliga 76 hõlmatud sätetele ning
  - c) esitada aruanne vastavalt lepingu artiklitele 81 ja 82.
  
2. Kui lepinguosalisel lepivad kokku muus pädevuses, teavitavad nad vahekohtust kokkulepitud pädevusest lõikes 1 osutatud tähtaja jooksul.

*Artikkel 6*  
*Kirjalikud esildised*

Kaebuse esitanud lepinguosaline esitab oma kirjaliku esildise hiljemalt 20 päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamist. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, esitab oma kirjaliku esildise hiljemalt 20 päeva jooksul pärast kaebuse esitanud lepinguosalise kirjaliku esildise kättetoimetamist.

*Artikkel 7*  
*Vahekohtu töö*

1. Vahekohtu eesistuja juhatab kõiki kohtumisi. Vahekohus võib delegeerida eesistujale volituse teha haldus- ja menetlusotsuseid.
2. Kui lepingu III osas või käesolevas töökorras ei ole sätestatud teisiti, võib vahekohus oma tegevuses kasutada kõiki sidevahendeid, sealhulgas telefoni, faksi ja arvutisidet.
3. Vahekohtu nõupidamistel võivad osaleda üksnes vahekohtunikud, kuid vahekohus võib lubada nõupidamise juures viibida oma assistentidel.

4. Mis tahes otsuse või aruande koostamise eest vastutab üksnes vahekohus ja seda ülesannet ei tohi delegeerida.
5. Kui tekib menetlusküsimus, mis ei ole lepingu III osa ega selle lisadega reguleeritud, võib vahekohus pärast lepinguosalistega konsulteerimist võtta kasutusele sobiva menetluse, mis on kooskõlas kõnealuste sätetega.
6. Kui vahekohus peab vajalikuks muuta mõnda menetluses rakendatavat tähtaega (v.a lepingu III osas sätestatud tähtajad) või teha muid menetluslikke või haldusmuudatusi, teatab ta lepinguosalistele kirjalikult ja pärast nendega konsulteerimist muudatuste põhjustest, märkides ära vajaliku uue tähtaja või muudatuse.

#### *Artikkel 8*

#### *Asendamine*

1. Kui vahekohtunikul ei ole võimalik osaleda menetluses, ta taandab end või ta vahetatakse välja, valitakse talle asendaja kooskõlas artikli 80 lõikega 3.

2. Kui lepinguosaline on arvamusel, et vahekohtunik ei vasta II lisas (Vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhend) esitatud nõuetele ja tuleks seetõttu asendada, teatab kõnealune lepinguosaline sellest teisele lepinguosalisele 15 päeva jooksul alates sellest, kui ta sai piisavaid tõendeid selle kohta, et vahekohtunik väidetavalt ei vasta II lisa nõuetele.
3. Lepinguosalised konsulteerivad 15 päeva jooksul alates teate saamisest teiste lepinguosalistega.
4. Lepinguosalised teatavad vahekohtunikule tema väidetavast mittevastavusest ja nad võivad paluda vahekohtunikul võtta meetmeid väidetava mittevastavuse parandamiseks. Samuti võivad nad kokkuleppe korral asjaomase vahekohtuniku ametist vabastada ja valida uue vahekohtuniku vastavalt lepingu artiklile 80.
5. Kui lepinguosalisel ei jõua vahekohtuniku (välja arvatud vahekohtu eesistuja) asendamise küsimuses kokkuleppele, võib ükskõik kumb lepinguosaline taotleda, et sellest teavitataks vahekohtu eesistujat, kes teeb lõpliku otsuse.
6. Kui vahekohtu eesistuja leiab, et vahekohtunik ei vasta II lisas esitatud nõuetele, valitakse uus vahekohtunik vastavalt lepingu artiklile 80.

7. Kui lepinguosalisel ei jõua vahekohtu eesistuja väljavahetamise küsimuses kokkuleppele, võib ükskõik kumb lepinguosaline taotleda, et seda küsimust hakkab arutama isik, kes on kantud lepingu artikli 94 kohaselt koostatud nimekirja, kuhu on kantud isikud, kes on valitud vahekohtu eesistujana tegutsema. Kaubandus- ja arengukomitee eesistuja valib selle isiku loosi teel. Sel viisil valitud isik otsustab, kas eesistuja vastab II lisas esitatud nõuetele. Kõnealune otsus on lõplik.

Kui otsustatakse, et eesistuja ei vasta II lisas esitatud nõuetele, valitakse uus eesistuja vastavalt lepingu artiklile 80.

### *Artikkel 9*

#### *Istungid*

1. Vastavalt artikli 4 lõike 1 punktile c kindlaksmääratud ajakavale ja pärast lepinguosaliste ja teiste vahekohtunikega konsulteerimist teatab vahekohtu eesistuja lepinguosalistele istungi kuupäeva, kellaaja ja toimumiskoha. Selle teabe teeb avalikkusele kättesaadavaks see lepinguosaline, kelle territooriumil istung toimub, välja arvatud juhul, kui istung on kinnine.

2. Kui lepinguosalisel ei lepi kokku teisiti, toimub istung Brüsselis, kui kaebuse esitanud lepinguosaline on SADC majanduspartnerluslepingu riik või Lõuna-Aafrika tolliliit (SACU), ja SADC majanduspartnerluslepingu riigi territooriumil, kui kaebuse esitanud lepinguosaline on Euroopa Liit. Kui menetlus käsitleb lepingule alla kirjutatud SADC majanduspartnerluslepingu riigi kohaldatavat meetet, toimub istung asjaomase riigi territooriumil, välja arvatud juhul, kui riik teatab vahekohtule kirjalikult kümne päeva jooksul pärast selle moodustamist, et istungi toimumiskohta tuleb muuta.
3. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, katab istungi logistilise korraldamise kulud, sealhulgas istungi toimumiskoha üürimisega seotud kulud. Sellised kuld ei hõlma kirjaliku ja suulise tõlkega seotud kulusid ega nõustajate, vahekohtunike ja nende haldustöötajate ning assistendi/assistentidega seotud või neile makstavaid kulusid.
4. Vahekohus võib kokku kutsuda lisaistungi, kui lepinguosalisel selles kokku lepivad.
5. Kõik vahekohtunikud peavad kogu istungi ajal kohal viibima.
6. Kui lepinguosalisel ei lepi kokku teisiti, võivad järgmised isikud istungil osaleda olenemata sellest, kas istungid on üldsusele avatud või mitte:
  - a) lepinguosalise esindajad;

- b) nõustajad;
  - c) assistendid ja haldustöötajad;
  - d) vahekohtu tõlgid, tõlkijad ja protokollijad ning
  - e) eksperdid, kui vahekohus lepingu artikli 90 kohaselt nii otsustab.
7. Iga lepinguosaline esitab hiljemalt seitse päeva enne istungi toimumise kuupäeva vahekohtule ja teisele lepinguosalisele nimekirja isikute kohta, kes esitavad suulisi väiteid või selgitusi lepinguosalise nimel, ja teiste esindajate ja nõustajate kohta, kes osalevad istungil.
8. Vastavalt lepingu artikli 89 lõikele 2 on vahekohtu istungid avalikud, välja arvatud juhul, kui vahekohus otsustab omal algatusel või lepinguosaliste taotluse korral teisiti.
9. Vahekohus otsustab lepinguosalistega konsulteerides, millist logistilist korraldust ja menetlust tuleks kasutada, et avalikud istungid oleksid korraldatud tõhusalt. See korraldus võib hõlmata reaalsajas veebiedastuse või sisetelevisiooni kasutamist.

10. Vahekohus korraldab istungi järgmisel viisil, tagades, et kaebuse esitanud lepinguosalisele ja lepinguosalisele, kelle vastu kaebus esitati, antakse võrdselt aega nii väidete kui ka vastuväidete esitamiseks:

Väited

- a) kaebuse esitanud lepinguosalise väited;
- b) selle lepinguosalise väited, kelle vastu kaebus esitati.

Vastuväited

- a) kaebuse esitanud lepinguosalise vastus;
- b) selle lepinguosalise vasturepliik, kelle vastu kaebus esitati.

11. Vahekohus võib esitada mõlemale lepinguosalisele küsimusi igal ajal istungi jooksul.
12. Vahekohus peab tagama, et iga istungi kohta koostatakse protokoll, mis edastatakse lepinguosalistele mõistliku aja jooksul pärast istungit. Lepinguosalised võivad protokolliga kohta märkusi esitada ning vahekohus võib neid märkusi arvesse võtta.
13. Iga lepinguosaline võib kümne päeva jooksul pärast istungi toimumise kuupäeva esitada istungil tekkinud küsimuste kohta täiendavaid kirjalikke esildisi.

*Artikkel 10*  
*Kirjalikud küsimused*

1. Vahekohus võib igal ajal menetluse käigus esitada ühele või mõlemale lepinguosalisele kirjalikke küsimusi. Ühele lepinguosalisele esitatud küsimus edastatakse koopia teisele lepinguosalisele.
2. Kumbki lepinguosaline saadab teisele lepinguosalisele ka koopia oma vastusest vahekohtu küsimustele. Teisel lepinguosalisel on võimalus esitada asjaomase lepinguosalise vastuste kohta kirjalikke märkusi seitsme päeva jooksul pärast sellise koopia kättesaamist.

*Artikkel 11*  
*Konfidentsiaalsus*

1. Mõlemad lepinguosalised ja nende nõustajad käsitavad teise lepinguosalise poolt vahekohtule esitatud ja konfidentsiaalsena märgitud teavet konfidentsiaalsena. Kui lepinguosaline esitab vahekohtule kirjaliku esildise, mis sisaldab konfidentsiaalset teavet, esitab ta 15 päeva jooksul ka konfidentsiaalse teabeta esildise, mille saab avalikustada üldsusele.

2. Miski käesolevas töökorras ei keela lepinguosalisel avaldada üldsusele oma seisukohti sellises ulatuses, et teise lepinguosalise esitatud teabele viidates ei avalda ta teise lepinguosalise poolt konfidentsiaalseks tunnistatud teavet.
3. Vahekohus peab kinnise istungi, kui lepinguosalise esildised ja väited sisaldavad konfidentsiaalset äriteavet. Kui istung on kinnine, järgivad lepinguosalsised vahekohtu istungite konfidentsiaalsuse nõuet.

### *Artikkel 12*

#### *Ex parte kontaktid*

1. Vahekohus ei kohtu ega võta ühendust lepinguosalisega ilma teise lepinguosalise juuresolekuta.
2. Ükski vahekohtunik ei tohi arutada menetluse sisu ühe või mõlema lepinguosalisega, kui teised vahekohtunikud ei viibi kohal.

*Artikkel 13*

*Amicus curiae esildised*

1. Kui lepinguosalisel ei lepi viie päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamise kuupäeva kokku teisiti, võib vahekohus võtta vastu kirjalikke esildisi, mille lepinguosalise territooriumil asuvad füüsilised või juriidilised isikud, kes on lepinguosaliste valitsustest sõltumatud, on esitanud omal algatusel, tingimusel et
  - a) vahekohus saab need kümne päeva jooksul pärast vahekohtu moodustamise kuupäeva;
  - b) need puudutavad otseselt vahekohtu käsitletavat faktilist või õiguslikku küsimust;
  - c) need sisaldavad esildise esitanud isiku kirjeldust, sealhulgas füüsilise isiku puhul tema kodakondsust ja juriidilise isiku puhul tema asukohta, tegevuse laadi, õiguslikku seisundit, üldeesmärke ja rahastamisallikaid;
  - d) nendes on märgitud, mis laadi huvi on asjaomasel isikul vahekohtumenetluse suhtes, ning
  - e) need on koostatud vastavalt käesoleva töökorra artikli 15 lõigetele 1 ja 2 lepinguosaliste valitud keeltes.

2. Esildised esitatakse lepinguosalistele märkuste tegemiseks. Lepinguosalised võivad vahekohtule märkusi esitada kümne päeva jooksul alates esildise kättesaamisest.
3. Vahekohus loetleb oma aruandes kõik esildised, mille ta on saanud vastavalt käesoleva artikli lõikele 1. Vahekohus ei pea oma aruandes käsitlema kõnealustes esildistes esitatud argumente, kui ta aga seda teeb, siis võtab ta arvesse ka kõiki märkusi, mis lepinguosalistel on teinud käesoleva artikli lõike 2 kohaselt.

#### *Artikkel 14*

##### *Kiireloomulised juhtumid*

Lepingu III osas osutatud kiireloomuliste juhtumite korral kohandab vahekohus pärast lepinguosalistega konsulteerimist käesolevas töökorras osutatud tähtaegu vastavalt vajadusele. Vahekohus teavitab lepinguosalisti kõnealustest kohandustest.

#### *Artikkel 15*

##### *Kirjalik ja suuline tõlge*

1. Lepingu artiklis 77 osutatud konsultatsioonide jooksul ja hiljemalt käesoleva töökorra artikli 4 lõikes 1 osutatud kohtumisel püüavad lepinguosalistel leppida kokku vahekohtu menetluse ühises töökeeles.

2. Kui lepinguosalisel ei suuda ühises töökeeles kokku leppida, kohaldatakse lepingu artikli 91 lõikes 2 sätestatud reegleid.
3. Lepinguosaline, kelle vastu kaebus esitati, korraldab ütluste suulise tõlke lepinguosaliste valitud keeltesse.
4. Vahekohtu aruanded ja otsused esitatakse lepinguosaliste valitud keeles või keeltes. Kui lepinguosalisel ei ole ühises töökeeles kokku leppinud, esitatakse vahearuanne ja lõpparuanne ühes WTO töökeeles.
5. Käesoleva töökorra kohaselt koostatud dokumentide tõlgete õigsuse kohta võivad kõik lepinguosalisel märkusi esitada.
6. Iga lepinguosaline kannab oma kirjalike esildiste tõlkimise kulud. Vahekohtu otsuse tõlkimise kulud kannavad lepinguosalisel võrdselt.

#### *Artikkel 16*

#### *Muud menetlused*

Käesolevas töökorras sätestatud tähtaegu kohandatakse vastavalt eritähtaegadele, mis on lepingu artiklites 84, 85, 86 ja 87 ette nähtud vahekohtu aruande või otsuse vastuvõtmiseks.

---

## II LISA

### Vahekohtunike ja vahendajate tegevusjuhend

#### *Artikkel 1*

#### *Mõisted*

Käesolevas tegevusjuhendis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „haldustöötajad“ – vahekohtuniku puhul tema juhtimise ja kontrolli all olevad isikud, välja arvatud assistendid;
- b) „assistent“ – isik, kes vahekohtuniku ametisse nimetamise tingimuste kohaselt ja vahekohtuniku juhtimise ja kontrolli all teostab uurimisi või abistab vahekohtunikku;
- c) „kandidaat“ – üksikisik, kelle nimi on lepingu artiklis 94 osutatud vahekohtunike nimekirjas ja kelle valimist vahekohtunikuks kaalutakse käesoleva lepingu artikli 80 alusel;
- d) „vahendaja“ – isik, kes on vahendajaks valitud vastavalt lepingu artiklile 78;
- e) „vahekohtu liige või vahekohtunik“ – lepingu artikli 80 alusel moodustatud vahekohtu liige.

*Artikkel 2*  
*Juhtpõhimõtted*

1. Et tagada vaidluste lahendamise mehhanismi usaldusväärsus ja erapooletus, peab iga kandidaat ja vahekohtunik
  - a) tutvuma käesoleva tegevusjuhendiga;
  - b) olema sõltumatu ja erapooletu;
  - c) vältima otseset ja kaudset huvide konflikti;
  - d) hoiduma ebasobivast või ebasobivana või erapoolikuna näivast käitumisest;
  - e) järgima rangeid käitumisnorme ning
  - f) mitte laskma end mõjutada isiklikest huvidest, välisest survest, poliitilistest tõekspidamistest, avalikust kuulsusest, lojaalsusest lepinguosalisele või kriitikakartusest.
  
2. Vahekohtunik ei võta otse ega kaudselt ühtegi kohustust ega võta vastu ühtegi hüve, mis võiks takistada või näib takistavat tema ülesannete nõuetekohast täitmist.

3. Vahekohtunik ei kasuta oma ametiseisundit vahekohtus isiklike või erahuvide edendamiseks. Vahekohtunik hoidub tegevusest, mis võib jätta mulje, et teised on tema suhtes eriseisundis, mis võiks teda mõjutada.
4. Vahekohtunik ei lase rahalistel, ärilistel, erialastel, isiklikel ega sotsiaalsetel suhetel või kohustustel mõjutada oma käitumist ega otsuseid.
5. Vahekohtunik väldib selliste suhete tekkimist või rahaliste huvide omandamist, mis võivad mõjutada tema erapooletust või mis võivad põhjendatult jätta ebasobiva käitumise või erapoolikuse mulje.
6. Vahekohtunik ei võta vastu ega küsi oma töö käigus juhiseid üheltki valitsuselt, rahvusvaheliselt organisatsioonilt, riigiasutuselt või valitsusväliselt organisatsioonilt ega üheltki eraallikalt ega tohi olla sekkunud talle määratud vaidluse arutamise ühteski varasemas etapis.

### *Artikkel 3*

#### *Avalikustamiskohustus*

1. Enne seda, kui vahekohtunikuks valitud kandidaat nõustub enda vahekohtunikuks nimetamisega lepingu artikli 80 kohaselt, avalikustab ta kõik huvid, suhted või küsimused, mis võivad mõjutada tema sõltumatust või erapooletust või mõistliku eelduse kohaselt tekitada menetluses ebasobiva käitumise või erapoolikuse mulje.

2. Sel eesmärgil teeb kandidaat mõistlikes piirides kõik endast sõltuva, et selgitada välja kõik sellised huvid, suhted ja küsimused, sealhulgas finantshuvid, ameti- või tööalased või perekondlikud huvid.
3. Lõike 1 kohane avalikustamiskohustus on pidev ülesanne, mis nõuab vahekohtunikult kõikide selliste huvide, suhete ja küsimuste avalikustamist, mis võivad tekkida menetluse mis tahes etapis.
4. Kandidaat või vahekohtunik edastab kohe, kui ta sellest teada saab, teabe käesoleva tegevusjuhendi tegeliku või võimaliku rikkumise kohta kaubandus- ja arengukomiteele, et lepinguosalisel saaksid kõnealust teavet kaaluda.

#### *Artikkel 4*

#### *Vahekohtunike ülesanded*

1. Vahekohtunikuks nimetamisega nõustudes on vahekohtunik valmis oma ülesandeid täitma ja ta täidab neid põhjalikult, kiiresti, ausalt ja hoolikalt kogu menetluse jooksul.
2. Vahekohtunik käsitleb üksnes neid küsimusi, mis menetluses tõstatatakse ja mis on otsuse tegemisel vajalikud, ega delegeeri seda ülesannet ühelegi muule isikule.

3. Vahekohtunik teeb kõik selle tagamiseks, et tema assistendid ja haldustöötajad on teadlikud käesoleva tegevusjuhendi artiklite 2, 3, 4 ja 6 kohastest kohustustest ning täidavad neid.

#### *Artikkel 5*

##### *Endiste vahekohtunike kohustused*

1. Kõik endised vahekohtunikud väldivad tegevust, mis võivad tekitada mulje, et nad olid oma ülesannete täitmisel erapoolikud või said kasu vahekohtu otsusest.
2. Kõik endised vahekohtunikud peavad täitma käesoleva tegevusjuhendi artiklis 6 sätestatud kohustusi.

#### *Artikkel 6*

##### *Konfidentsiaalsus*

1. Vahekohtunik ei avalikusta ega kasuta kunagi talle määratud menetlusega seotud või sellise menetluse käigus saadud mitteavalikku teavet. Ta ei avalikusta ega kasuta mitte mingil juhul seda teavet selleks, et saada isiklikku kasu, tuua kasu kellelegi teisele või kahjustada teiste isikute huve.

2. Vahekohtunik ei avalikusta vahekohtu otsust ega selle osa enne selle avalikustamist.
3. Vahekohtunik ei avalda kunagi teavet vahekohtu nõupidamiste ega ühegi vahekohtuniku seisukohtade kohta ega tee avaldusi talle määratud menetluse kohta või menetletavate vaidlusküsimuste kohta.

#### *Artikkel 7*

##### *Kulud*

Iga vahekohtunik peab arvestust menetlusele kulunud aja ja oma kulude kohta ning esitab nende kohta lõpparuande, samuti peab ta arvestust oma assistentide ja haldustöötajate tööaja ja kulude kohta.

#### *Artikkel 8*

##### *Vahendajad*

Käesolevat tegevusjuhendit kohaldatakse vahendajate suhtes *mutatis mutandis*.